

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozostali zaś uciekli do Afek, do miasta, ale mur runął na dwadzieścia siedem tysięcy* pozostałych wojowników. Ben -Hadad również uciekł, wszedł do miasta – komnata w komnacie.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozostali uciekli do Afek. Chcieli schronić się w mieście, lecz mur runął na dwadzieścia siedem tysięcy pozostałych wojowników. Ben-Hadad też uciekł, wpadł do miasta i ukrył się w tajnych komnatach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozostali zaś uciekli do Afek, do miasta, i runął mur na dwadzieścia siedem tysięcy pozostałych mężczyzn. Ben-Hadad uciekł i wszedł do miasta, gdzie <i>ukrył się</i> w wewnętrznej komnacie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ostatek uciekli do Afeku miasta, i upadł mur na dwadzieścia i siedm tysięcy mężów, co byli pozostali. A Benadad uciekwszy przyszedł do miasta, i skrył się do najskrytszej komory.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A którzy pozostali, uciekli do Afeka w miasto i upadł mur na dwadzieścia siedm tysięcy ludzi, którzy byli zostali. A Benadad uciekwszy, wszedł do miasta do komory, która była w komorze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy pozostali uciekli do Afek, do miasta, wtedy zwałił się mur na dwadzieścia siedem tysięcy pozostałych ludzi. Ben-Hadad też uciekł i w mieście przechodził z kryjówki do kryjówki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozostali zaś uciekli do grodu Afek, ale tam runął mur na dwadzieścia siedem tysięcy pozostałych wojowników. Również Benhadad uciekł do grodu i krył się z jednej izby do drugiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozostałe dwadzieścia siedem tysięcy ludzi uciekło do miasta Afek, ale zawalił się na nich mur. Ben-Hadad również uciekł do miasta i schronił się w sekretnym pomieszczeniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozostali przedostali się do Afek, gdzie zginęło ich dwadzieścia siedem tysięcy, gdyż zawalił się na nich mur. Również Ben-Hadad ratował się ucieczką do miasta, przechodząc z jednej kryjówki do drugiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Reszta uciekła do Afek, do miasta, i runął mur na dwadzieścia siedem tysięcy tych mężów [właśnie], którzy ocaleli. Ben-Hadad uciekł i schronił się w mieście w izbie wewnętrznej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś pozostali schronili się do miasta Afek, ale na pozostałych dwadzieścia siedem tysięcy ludzi runął mur. Zaś Benhaded przybył do miasta i chronił się, przebiegając z jednej komnaty do drugiej.

¹⁾ Lub: oddziałów.

²⁾ komnata w komnacie, בְּתֵּת תְּתֵּת, idiom mogący oznaczać ukrycie się w najbardziej niedostępnej komnacie.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci zaś, którzy pozostali, uciekli do Afeku, do miasta; i runął mur na dwadzieścia siedem tysięcy mężów, którzy pozostali. A Ben-Hadad uciekł i w końcu wszedł do miasta do najskrytszej komnaty.
---------	---------------------	------------------------	--